



- Schweizer Kunstverein
- Société Suisse des Beaux-Arts

Jahresbericht—  
Rapport annuel 2010

## Verzeichnis der Sektionen—Liste des sections

Zürcher Kunstgesellschaft, Zürich  
Basler Kunstverein, Basel  
Kunstgesellschaft Luzern, Luzern  
Kunstverein St. Gallen, St. Gallen  
Kunstverein Schaffhausen, Schaffhausen  
Kunstverein Winterthur, Winterthur  
Kunstverein Solothurn, Solothurn  
Aargauischer Kunstverein, Aarau  
Glarner Kunstverein, Glarus  
Société Suisse des Beaux-Arts et du Musée, Le Locle  
Kunstverein Biel, Biel  
Bündner Kunstverein, Chur  
Société Suisse des Beaux-Arts, section Genève, Meyrin  
Kunstverein Olten, Olten  
Thurgauische Kunstgesellschaft, Scherzingen  
Kunstgesellschaft Grenchen, Grenchen  
Zuger Kunstgesellschaft, Zug  
Club Jurassien des Arts, Moutier  
Kunstverein Baselland, Muttenz  
Entlebucher Kunstverein, Schüpfheim  
Société Vaudoise des Beaux-Arts, Lausanne  
Triennale für keramische Kunst, Spiez  
Kunstverein Uri, Altdorf  
Kunstverein Oberwallis, Brig  
Kunstverein Oberaargau, Langenthal  
Kunstverein Lengnau, Lengnau/BE  
Kunstverein Frauenfeld, Frauenfeld  
L'Association des Amis de Fri-Art, Fribourg  
Förderverein Kunstmuseum Thun, Thun  
ARTHIS, l'Association des Amis du Musée d'Art et d'Histoire, Neuchâtel  
Freunde des Kunstmuseums und des Museums für Gegenwartskunst, Basel  
Kunstverein Oberer Zürichsee, Uznach  
Association des Amis du Musée des Beaux-Arts, Lausanne  
Art Forum, Bellelay

Total Einzelmitglieder per 31. Dezember 2010—Total des membres  
le 31 décembre 2010: 43'003

Institutionelles Mitglied—Institution apparantée  
Zürcher Hochschule der Künste, Zürich

Jahresbericht des Präsidenten—Rapport annuel du président—2

Jahresbericht Kunstbulletin—Rapport annuel du Kunstbulletin—4

Bilanz Schweizer Kunstverein—Bilan de la Société Suisse des Beaux-Arts—8

Erfolgsrechnung Schweizer Kunstverein—Compte de résultats de la Société Suisse  
des Beaux-Arts—9

Bilanz Kunstbulletin—Bilan du Kunstbulletin—12

Erfolgsrechnung Kunstbulletin—Compte de résultats du Kunstbulletin—13

Kommentar zu den Jahresrechnungen—Commentaire relatif aux comptes  
annuels—14

Bericht der Revisionsstelle—Rapport de l'organe de révision—16

Vorstand, Revisionsstelle usw.—Comité, organe de révision, etc.—18

Gönner, Sponsoren und Mäzene—Donateurs, sponsors et mécènes—19

Verzeichnis der Sektionen—Liste des sections—20

Für die interaktive Videoinstallation BABEL wird der Künstler *Peter Aerschmann* über einen Zeitraum von mehr als einem Jahr mit seiner Kamera ausgewählte Grossbaustellen auf der ganzen Welt erforschen: In China treibt das Wirtschaftswachstum immer neue Stadtteile aus dem Boden, in Dubai wurde soeben der höchste Wolkenkratzer der Welt beendet und auch Brasilien entwickelt sich parallel zur Fussball-WM 2014 und Olympia 2016 zu einer der weltgrössten Baustellen. Das mit jeder Reise wachsende Bildarchiv wird vom Künstler jeweils im Atelier bearbeitet und bildet den Baukasten für eine Serie von Videoanimationen für die interaktive Videoinstallation BABEL. Dabei entstehen Bildexperimente, die auf der Website des Schweizer Kunstvereins in Form eines sich laufend entwickelnden elektronischen Skizzenbuchs den Projektstand dokumentieren.

Pour l'installation vidéo interactive BABEL, l'artiste *Peter Aerschmann* explorera, pendant plus d'une année, avec sa caméra les grands chantiers dans le monde entier: en Chine, de nouveaux quartiers surgissent sans cesse de terre en raison de la croissance économique; à Dubaï, le plus haut gratte-ciel vient d'être édifié et le Brésil s'est transformé, lui aussi, en l'un des plus grands chantiers du monde dans le sillage de la Coupe du monde de football de 2014 et des Jeux olympiques de 2016. La collection d'images qui croît à chaque voyage est remaniée par l'artiste dans son atelier et assemblée comme un jeu de construction en une série d'animations pour l'installation vidéo interactive BABEL. Il en résulte des expériences avec les images qui, sur le site Internet de la Société Suisse des Beaux-Arts, documentent le développement des projets sous la forme d'un carnet de croquis électronique en constante évolution.

Infos zum Projekt BABEL und zum Künstler: [www.kunstverein.ch](http://www.kunstverein.ch) / Künstler Website

## Jahresbericht des Präsidenten—Rapport annuel du président

**1 Kunst- und Kulturpolitik** —Im Jahr 2010 hat das gegen Jahresende 2009 vom Parlament abgesegnete Kulturförderungsgesetz wieder einen Schwerpunkt in meiner Tätigkeit gebildet; nun ging es um die Folgen. Das *Kulturförderungsgesetz*, ein Novum für die Schweiz, soll am 1. Januar 2012 in Kraft treten und war begleitet von *einer ersten Kulturbotschaft 2012–2015*, die noch dieses Jahr als Bundesratspapier dem Parlament vorgelegt wird. Das Parlament soll die darin vorgeschlagene Schwerpunktsetzung und die damit verbundenen Geldflüsse des Bundes billigen. Kantone und Städte geben zwar wesentlich mehr Geld als der Bund für Kulturförderung aus, was sich auch im Kulturartikel der Bundesverfassung reflektiert. Aber die durchaus richtige Absicht des Gesetzgebers, kantonsübergreifende kulturelle Entwicklungen mittelfristig zu koordinieren, ist bedeutsam.

Die *Erbsünde* von Gesetz und Botschaft ist – wie ich in der NZZ ausdeutschen konnte – frühzeitig in der Debatte angelegt worden: Der Bundesrat liess sich gleich zu Beginn der Arbeit am Gesetz vernehmen, Kultur dürfe den Bundeshaushalt nicht mehr belasten als bisher. Es war und bleibt für das Bundesamt für Kultur verbindlich – nicht aber für das Parlament, das hier und dort draufsattelte, ohne dass der Bundesrat dafür Geld locker machen will. Die *Erbsünde* belastete die im Herbst gelaufene Vernehmlassung zur *Kulturbotschaft* enorm. Von den rund 300 Stellungnahmen protestierten die meisten über beschnittene Mittel (vgl. dazu [www.kunstverein.ch/](http://www.kunstverein.ch/) / Rubrik Kulturpolitik / Aktuell und meinen Artikel im Kunstbulletin 1-2/2011, S. 98–99, wo ich Details aus Sicht der visuellen Kunst beleuchtete). Wir wehren uns für die Kunstmuseen, deren Versicherungsanliegen zurückgestellt wurden, und für die in der regionalen Kulturlandschaft so wichtigen Kunsträume, auch für die Fotokultur, die zwischen Stuhl und Bank fällt, und für die bisher beiseite geschobenen Anliegen der Galerien. Dazu kommen die reduzierten Preisgelder der *Eidgenössischen Kunstkommission*. Jetzt, wo die Bundesrechnung 5 Milliarden besser abschliesst als budgetiert, müssen auch die Kulturverbände anklopfen. Auch wenn unsere Lobby schwächer ist, als die der Landwirtschaft oder der Gastrowirtschaft.

**2 Schweizerisches Institut für Kunstwissenschaft SIK-ISEA**—Der Direktorenwechsel hatte vorerst eine Verlangsamung des Publikationsrhythmus zur Folge. Die beiden Buchprojekte, die der Kunstverein eingebracht hatte, sind am hinteren Ende der Pipeline; wir bleiben dran.

**3 Projekt TANDEM**—Ein Pilotprojekt der Zusammenarbeit mit Sektionen, kuratierten regionalen Museen (klein, aber fein) und Kunsthochschulen ist in der Zentralschweiz gut angelaufen. TANDEM bedeutet: Dialog zwischen einer pionierhaften Epoche der *Innerschweizer Innerlichkeit* 1970/80 und heutigen jungen Künstlern der Hochschule Luzern, Design & Kunst, organisiert von Esther M. Jungo (Schweizer Kunstverein) und Rambert Bellmann (Hochschule Luzern) in den Museen Altdorf,

Stans, Sachseln und Sursee. Die Ausstellungen dauern von September bis Oktober 2011.

**4 Sektionen**—Wir begrüßen neu die Sektionen der *Association des Amis du Musée des Beaux-Arts Lausanne* und des jurassischen *Art Forums in Bellelay*, hoffen weiterhin auf eine Wiedergründung einer Sektion Bern (frustrierendes Zögern) und sind zuversichtlich für engere Beziehungen mit der Tessiner Kulturszene.

**5 Mein Dank**—geht an den Vorstand des Schweizer Kunstvereins und an die Geschäftsführerin Marianne Reusser sowie an das Team des Kunstbulletins um Chefredaktorin Claudia Jolles für das kritische Mitdenken und die engagierte Mitarbeit im vergangenen Jahr.

—  
**1 Politique culturelle**—En 2010, la loi sur l'encouragement de la culture, adoptée fin 2009 par le Parlement, a également retenu toute mon attention; il s'agissait cette fois-ci d'analyser les conséquences. La *loi sur l'encouragement de la culture*, une nouveauté pour la Suisse, entrera en vigueur le 1er janvier 2012, accompagnée d'un premier *message culture pour 2012–2015*, qui sera soumis cette année encore au Parlement en tant que proposition du Conseil fédéral. Le Parlement se prononcera sur les axes prioritaires proposés dans ce message et sur les crédits correspondants de la Confédération.

Les cantons et les villes dépensent certes bien plus que la Confédération pour l'encouragement de la culture, ce qui se reflète également dans l'article sur la culture de la Constitution fédérale, mais l'intention tout à fait juste du législateur de coordonner à moyen terme les activités culturelles ayant une portée nationale est d'une grande importance.

La loi et le message – comme j'ai pu l'expliquer dans la NZZ – ont été marqués très tôt dans le débat par *un péché originel*: le Conseil fédéral a laissé entendre dès le début de l'élaboration de la nouvelle loi que la culture ne devrait pas alourdir le budget de la Confédération plus fortement que jusqu'ici. Cela était et reste impératif pour l'Office fédéral de la culture – mais non pour le Parlement qui a rajouté des tâches ici et là sans que le Conseil fédéral ne veuille débloquer des fonds pour cela. Le *péché originel* a pesé énormément lors de la consultation de l'automne dernier sur le *message culture*. Sur les quelque 300 prises de position, la plupart ont protesté contre les moyens restreints (cf. à ce sujet [www.kunstverein.ch/](http://www.kunstverein.ch/), rubrique Kulturpolitik / Aktuell et mon article dans le Kunstbulletin 1-2/2011, p. 98–99, où j'ai évoqué certains points sous l'angle des arts visuels). Nous nous engageons pour les musées d'art dont les revendications en ce qui concerne les assurances ont été reléguées au second plan, ainsi que pour les espaces d'art si importants pour la vie culturelle régionale, mais aussi pour le domaine de la photographie qui se trouve dans une situation délicate et pour les galeries dont les revendications ont été laissées de côté jusqu'à présent. A cela s'ajoute la dotation réduite des prix de la *Commission fédérale des beaux-arts*. Alors que les comptes de la Confédération ont été bouclés avec 5 milliards de plus que budgété, les associations

culturelles se doivent également de frapper à la porte, et ce même si notre lobby est plus faible que celui de l'agriculture ou de la restauration.

2 Institut suisse pour l'étude de l'art SIK-ISEA—Le changement de directeur a tout d'abord entraîné un ralentissement au niveau du rythme des publications. Les deux projets de livres, soumis par la Société Suisse des Beaux-Arts, ne figurent pas en tête des priorités, mais nous ne perdons pas de vue le projet.

3 Projet TANDEM—Un projet pilote encourageant la collaboration entre les sections, les musées régionaux (petits, mais intéressants) qui organisent des expositions et les Hautes écoles a bien démarré en Suisse centrale. TANDEM signifie: dialogue entre une époque pionnière *Innerschweizer Innerlichkeit* 1970/80 et de jeunes artistes actuels de la Haute école de Lucerne, design & art. Le projet est mis en place par Esther M. Jungo (Société Suisse des Beaux-Arts) et Rambert Bellmann (Haute école de Lucerne) dans les musées d'Altorf, de Stans, de Sachseln et de Sursee. Les expositions auront lieu de septembre à octobre 2011.

4 Sections—Nous souhaitons la bienvenue aux nouvelles sections: *l'Association des Amis du Musée des Beaux-Arts de Lausanne* et *l'Art Forum à Bellelay* dans le Jura. Nous comptons toujours sur la refondation de la section de Berne (hésitation frustrante) et espérons resserrer les liens avec la scène culturelle tessinoise.

5 J'adresse mes remerciements—au Comité de la Société Suisse des Beaux-Arts et à la secrétaire Marianne Reusser, ainsi qu'à l'équipe du Kunstbulletin autour de la rédactrice en chef Claudia Jolles, pour leurs réflexions pertinentes et pour leur engagement.

Peter Studer, Januar 2011

## Jahresbericht Kunstbulletin—Rapport annuel du Kunstbulletin

Die vergangenen Monate glichen einer Achterbahn. Das Anzeigen-Jahr startete äusserst harzig. Mehr denn je durchkämmten wir deshalb die bei uns eingehenden Informationen nicht nur nach Inhalten für den redaktionellen Teil des Kunstbulletins, sondern auch nach möglichen Anzeigenkunden. Das sich daraus ergebende enge Zusammenspiel mit unserer Anzeigenleitung hat uns zwar ziemlich gefordert, aber es trug ab Mitte Jahr Früchte und verhalf uns dann doch noch zu einem respektablen Abschluss. Dass wir unseren journalistischen Qualitätslevel und damit hoffentlich auch das Vertrauen unserer Leserinnen und Leser halten konnten, war eine grosse Erleichterung.

Auch wenn die Hefte in geregelter Rhythmus erscheinen, hat sich hinter den Kulissen einiges geändert: Unser Anzeigengeschäft wird nicht mehr durch die Kretz AG,

sondern durch die daraus hervorgegangene *Zürichsee Werbe AG* mit Hansruedi Bichsel und Claudio Moffa betreut. Gleichzeitig gab es einige Wechsel in der Druckerei, wo sowohl der für uns zuständige Leiter für den Innendienst als auch die zuständige Layouterin wechselten. Dies war für unseren schnell getakteten Betrieb deutlich zu spüren. Denn mit jedem Mitarbeiterwechsel müssen die Abläufe neu eingeübt und abgestimmt werden. Dazu kommt, dass nun die *Zürichsee Druckereien AG* an *FO Fotorotar* verkauft wurde. Was dies für uns bedeutet, wird sich erst in den kommenden Monaten zeigen. Erfreulich ist, dass der neue Besitzer den Druckvorstufenbereich weiterführen möchte. Das heisst, die Mitarbeitenden der vormaligen *Zürichsee Druckereien* behalten ihre Arbeitsplätze und wir unsere Ansprechpartner/innen. Thedi Gut wird als Mitglied des Verwaltungsrates der *FO Fotorotar* für Kontinuität sorgen, dafür möchten wir ihm an dieser Stelle herzlich danken.

Um den wankenden Umsätzen etwas entgegenzusetzen, beantragten wir bei der *Schweizerischen Kulturstiftung Pro Helvetia* eine Förderung für die Reihe *Gastlabor*. Diese Rubrik erscheint in jeder zweiten Ausgabe des Kunstbulletins und porträtiert Kunstschaffende, die zurzeit in der Schweiz in einem Atelier zu Gast sind. Initiiert wurde die Plattform durch eine Anfrage von Wenzel Haller, dem Leiter des Netzwerkes *Artists in Residence*, der darauf hinwies, dass zwar immer wieder äusserst spannende Kunstschaffende in der Schweiz von unterschiedlichsten Stiftungen eingeladen werden, diese jedoch hierzulande wenig Resonanz finden. Wir hoffen, dass wir mit unseren Beiträgen dieses Interessensvakuum füllen können und dass die Stiftungen, die ja damit auch ein Schaufenster in der Publikation erhalten, das Kunstbulletin in ihren Ateliers auslegen und den Kreislauf zu ihren Gästen wieder schliessen.

Auch mit dem *Bundesamt für Kultur* sind wir eine engere Kooperation eingegangen. In den parallel zur *Art Basel* stattfindenden *Swiss Art Awards* waren wir mit einem Stand präsent. Das Feedback war ermutigend und wir freuen uns, dass wir auch im kommenden Juni dem dortigen Publikum die Zeitschrift näher bringen dürfen.

Eine wichtige Veränderung betrifft unsere Kooperation mit *EAN/european-art.net*, einem internationalen Verbund von Datenbanken zu zeitgenössischer Kunst. Das von der *basis wien* und uns gegründete und seit 2004 zusammen mit dem *Schweizerischen Institut für Kunstwissenschaft (SIK-ISEA)* betriebene Netzwerk hat eine neue Struktur erhalten. Ende 2010 erklärte sich das *SIK* bereit, das Projekt-Management zu übernehmen und eine 10% Stelle dafür einzusetzen. Edith Krebs und Matthias Oberli sind nun die Projektverantwortlichen und das Kunstbulletin wird sich zukünftig als Teil des Strategie Komitees mit Fragen zu Strategie, Technik, Sponsoring, Grafik und Marketing befassen. Wir freuen uns sehr über diese neue schlagkräftige Trägerschaft und sind gespannt, welche Dynamik das Projekt nun generieren kann.

Als entwicklungsfähige Kooperation erwies sich unsere Medienpartnerschaft mit den *Internationalen Lichttagen Winterthur*. Aus einem Heftbeitrag zum *Künstlerduo Christina Hemauer und Roman Keller* ergab sich eine Zusammenarbeit mit *Dezember-Büchern*, dem Schweizer Monatsbuchladen im *Plakatraum des Museums für*

*Gestaltung Zürich*: Wer beim Besuch eine herkömmliche Glühbirne mitbrachte, wurde Zeuge, wie deren Glas sorgfältig zerstört und die Birne ein letztes Mal gezündet wurde. Dieses kleine fulminante Feuerwerk wurde von Hemauer / Keller fotografiert und die Gäste durften im Tausch gegen die abgebrannte Glühbirne ein kostbares Fotounikat nach Hause nehmen.

Dass wir trotz ruppigem Parcours die Kontrolle über unser Fahrzeug nicht verloren haben, ist einmal mehr dem unerschrockenen Redaktionsteam zu verdanken: Sibylle Boppart lenkte mit professionellem Blick auf die Zahlen Arbeitspensen, Projekte und Kooperationsmöglichkeiten, Brita Polzer brachte als vielseitig vernetzte Redaktorin ihre Themen ein, Anita Fédier und Corina Zogg hegten und pflegten die aufwändige Ausstellungsagenda, Anna Kanai schaltete die Hefte online und Miriam Wiesel engagierte sich als Lektorin und Redaktionsmitarbeiterin in Berlin. Mein Dank geht auch an Marianne Reusser und Peter Studer sowie an die Vorstandsmitglieder des Schweizer Kunstvereins. Mit ihnen teilen wir nicht nur Kaffeemaschine, Arbeitsplätze und kulturpolitische Anliegen, sondern – und dafür bin ich besonders dankbar – unsere täglichen Freuden und Sorgen.

—

Les mois précédents nous ont fait l'effet de montagnes russes. Les insertions d'annonces entraient au compte-gouttes. Plus que jamais, nous avons passé au peigne fin les informations qui nous parvenaient, non seulement pour la partie rédactionnelle du Kunstbulletin, mais aussi à la recherche d'annonceurs potentiels. L'étroite interaction avec notre gestion des annonces qui en a résulté nous a demandé beaucoup d'énergie, mais elle a porté ses fruits à partir de juin, ce qui nous a permis de faire une clôture honorable. Avoir pu malgré tout conserver notre niveau de qualité journalistique et, espérons-le, la confiance de nos lecteurs, est un grand soulagement.

Même si les numéros paraissent à intervalles réguliers, il y a eu du changement en coulisse: notre agent d'annonces n'est plus *Kretz AG*, mais la société *Zürichsee Werbe AG* qui en est issue, avec Hansruedi Bichsel et Claudio Moffa. En même temps, des mutations se sont produites à l'imprimerie, où notre interlocuteur, le chef du service interne, et la responsable de la mise en page ont changé. Le rythme rapide de notre exploitation s'en est beaucoup ressenti. En effet, avec chaque changement de collaborateur, il faut réapprendre les processus et les harmoniser. De plus, *Zürichsee Druckereien AG* a été vendue à *FO Fotorotar*. Les prochains mois diront ce que cela signifie pour nous. Ce qui est positif, c'est que le nouveau propriétaire souhaite conserver le secteur préimpression. En d'autres termes, les collaborateurs de *Zürichsee Druckereien* conservent leurs emplois et nous nos interlocuteurs. Thedi Gut, membre du Conseil d'administration de *FO Fotorotar*, assurera la continuité, ce dont nous le remercions chaleureusement.

Pour aplanir quelque peu les vagues du chiffre d'affaires, nous avons demandé à la *Fondation culturelle Suisse Pro Helvetia* un encouragement pour la série *Gastlabor*. Cette rubrique paraît tous les deux numéros du Kunstbulletin: elle fait le portrait de

créateurs qui sont actuellement invités en Suisse dans un atelier. La plate-forme est due à l'initiative de Wenzel Haller, le chef du réseau *Artists in Residence*, qui a fait observer que les différentes fondations invitent régulièrement des créateurs extrêmement intéressants en Suisse, mais qu'ils ne rencontrent que peu d'écho dans notre pays. Nous espérons que nos articles combleront cette lacune et que les fondations à qui nous offrons ainsi une vitrine dans la publication placeront le Kunstbulletin dans leurs ateliers afin de boucler la boucle.

Nous avons également entamé une coopération plus étroite avec l'*Office fédéral de la culture*. Nous avons tenu un stand au *Swiss Art Awards*, manifestation parallèle à *Art Basel*. Les réactions étaient encourageantes et nous nous réjouissons de faire connaître la revue au public en juin prochain.

Notre coopération avec *EAN/european-art.net*, une jonction internationale de banques de données d'art contemporain, subit une profonde modification. Le réseau que nous avons fondé avec *basis wien*, exploité depuis 2004 avec l'*Institut suisse pour l'étude de l'art (SIK-ISEA)* s'est doté d'une nouvelle structure. A la fin de 2010, l'*ISEA* s'est déclaré prêt à assumer la gestion de projet en y consacrant un poste à 10%. Edith Krebs et Matthias Oberli sont à présent les responsables du projet et le Kunstbulletin s'occupera à l'avenir, en tant que partie du comité stratégique, de questions de stratégie, de technique, de sponsoring, de graphisme et de marketing. Nous sommes très heureux de ce nouvel organisme responsable et dynamique et curieux des énergies que le projet peut à présent libérer.

Notre partenariat médiatique avec les *Internationale Lichttage Winterthur* s'est révélé une coopération riche de potentiel. Un article sur le duo d'artistes *Christina Hemauer et Roman Keller* a résulté en une collaboration avec la librairie mensuelle suisse *Dezember-Bücher*, Schweizer Monatsbuchladen dans *la salle des affiches du Museum für Gestaltung Zürich*: Les visiteurs qui avaient apporté une ampoule traditionnelle ont été témoins de la destruction soignée du verre et de son dernier allumage. Hemauer / Keller ont photographié ce petit feu d'artifice fulminant et les invités ont pu emmener, en échange de l'ampoule brûlée, un précieux tirage unique.

Si, dans ce parcours du combattant, nous n'avons pas perdu le contrôle de notre véhicule, c'est une fois de plus grâce à l'équipe inébranlable de la rédaction: Sibylle Boppart a dirigé d'un œil professionnel les chiffres des taux d'occupation, les projets et les options de coopération, Brita Polzer, rédactrice extrêmement réseautée, a apporté son matériel thématique, Anita Fédier et Corina Zogg ont géré et tenu à jour le copieux agenda des expositions, Anna Kanai a mis les numéros en ligne et Miriam Wiesel a fourni des services de lectorat et de rédaction depuis Berlin. Merci également à Marianne Reusser et à Peter Studer ainsi qu'aux membres du Comité de la Société Suisse des Beaux-Arts. Ils partagent avec nous non seulement la machine à café, les postes de travail et les intérêts de politique culturelle, mais aussi – et j'en suis très reconnaissante – nos joies et nos soucis quotidiens.

Claudia Jolles, Februar 2011

## Bilanz Schweizer Kunstverein 2010—Bilan de la Société Suisse des Beaux-Arts 2010

Bilanz per 31. Dezember	Bilan au 31 décembre (CHF)	2010	2009
<b>Aktiven Actifs</b>			
Flüssige Mittel Liquidités		85'081.06	26'116.90
Forderungen Créances		0.00	141.95
KK Kunstbulletin CC Kunstbulletin		3'059.12	0.00
<b>Total Aktiven Actifs</b>		<b>88'140.18</b>	<b>26'258.85</b>
<b>Passiven Passifs</b>			
Kurzfristige Verbindlichkeiten Dettes à court terme		108'189.98	44'646.80
KK Kunstbulletin CC Kunstbulletin		0.00	2'034.55
Passive Rechnungsabgrenzungen Comptes passifs de régularisation		1'300.00	1'800.00
<b>Total Fremdkapital Total fonds de tiers</b>		<b>109'489.98</b>	<b>48'481.35</b>
Vereinskapital Capital de la Société		-22'222.50	-22'279.16
Jahresergebnis Résultat annuel		872.70	56.66
<b>Total Eigenkapital Total fonds propres</b>		<b>-21'349.80</b>	<b>-22'222.50</b>
<b>Total Passiven Passifs</b>		<b>88'140.18</b>	<b>26'258.85</b>

## Erfolgsrechnung Schweizer Kunstverein 2010—Compte de résultats de la Société Suisse des Beaux-Arts 2010

Erfolgsrechnung	Compte de résultats (CHF)	2010	Budget 2010	2009
<b>Ertrag Produits</b>				
Mitgliederbeiträge Cotisations des membres		103'744.70	105'500.00	105'741.75
Mitgliederbeiträge Internet Cotisations des membres internet		5'600.00	5'000.00	5'400.00
Gönnerbeiträge Contributions des bienfaiteurs		6'033.00	5'000.00	3'887.25
Verkäufe Ventes		1'029.40	0.00	961.00
<b>Nettoerlös Produits nets</b>		<b>116'407.10</b>	<b>115'500.00</b>	<b>115'990.00</b>
<b>Aufwand Charges</b>				
Personalaufwand Frais de personnel		54'058.10	59'000.00	55'660.00
Raumaufwand Frais de locaux		3'300.00	3'500.00	3'300.00
Unterstützungsfonds Contribution Fonds d'entraide		2'112.50	2'500.00	2'208.75
<b>Delegiertenversammlung, Veranstaltungen</b>				
Assemblée des délégués, manifestations		1'029.35	7'000.00	3'374.35
Jahresbericht Rapport annuel		4'955.80	4'000.00	3'004.15
Fremdleistungen Prestations de tiers		894.15	1'500.00	0.00
Übersetzungen Traductions		3'680.10	2'000.00	2'239.80
Aufwand Internet Dépenses pour internet		771.00	3'000.00	951.00
Unterhalt Webseite Entretien du site internet		1'977.15	4'000.00	2'581.80
Projekt TANDEM Projet TANDEM		4'061.65	0.00	5'000.00
Projekt visarte Projet en collaboration avec visarte		-207.05	0.00	3'235.30
Projekte mit SAC und SIK Projets en collaboration avec CAS et ISEA		0.00	0.00	1'267.20
Rückstellung neue Projekte Provisions pour de nouveaux projets		10'000.00	0.00	9'000.00
Allgemeine Unkosten Frais généraux		25'315.00	23'500.00	22'550.69
Investitionen Investissements		3'672.45	5'000.00	1'634.45
<b>Total Betriebsaufwand Total charges d'exploitation</b>		<b>115'619.90</b>	<b>115'000.00</b>	<b>116'007.49</b>
<b>Betriebsergebnis Résultat d'exploitation</b>		<b>787.20</b>	<b>500.00</b>	<b>-17.49</b>
<b>Neutrale Rechnung Compte neutre</b>				
Finanzertrag Produits financiers		85.50	0.00	74.15
<b>Neutraler Erfolg Résultat neutre</b>		<b>85.50</b>	<b>0.00</b>	<b>74.15</b>
<b>Jahresergebnis Résultat annuel</b>		<b>872.70</b>	<b>500.00</b>	<b>56.66</b>





## Bilanz Kunstbulletin 2010—Bilan du Kunstbulletin 2010

Bilanz per 31. Dezember	Bilan au 31 décembre (CHF)	2010	2009
<b>Aktiven Actifs</b>			
Flüssige Mittel Liquidités		221'732.23	228'818.46
Forderungen Créances		34'319.37	34'038.74
KK SKV CC SSBA		0.00	2'034.55
Aktive Rechnungsabgrenzungen Comptes actifs de régularisation		1'048.00	1'935.40
<b>Total Umlaufvermögen Total valeurs mobilisées</b>		<b>257'099.60</b>	<b>266'827.15</b>
Wertschriften Titres		468'810.00	472'744.00
<b>Total Anlagevermögen Total valeurs immobilisées</b>		<b>468'810.00</b>	<b>472'744.00</b>
<b>Total Aktiven Actifs</b>		<b>725'909.60</b>	<b>738'338.47</b>
<b>Passiven Passifs</b>			
Kurzfristige Verbindlichkeiten Dettes à court terme		41'045.65	67'329.50
KK SKV CC SSBA		3'059.12	0.00
Rückstellungen Projekte Provisions pour de projets		58'000.00	66'000.00
Passive Rechnungsabgrenzungen Comptes passifs de régularisation		352'164.10	333'862.50
<b>Total kurzfristiges Fremdkapital Total fonds de tiers à court terme</b>		<b>454'268.87</b>	<b>467'192.00</b>
<b>Eigenkapital Fonds propres</b>			
Vereinskapital Capital de la Société		271'146.47	270'746.21
Jahresergebnis Résultat annuel		494.26	400.26
<b>Total Eigenkapital Total fonds propres</b>		<b>271'640.73</b>	<b>271'146.47</b>
<b>Total Passiven Passifs</b>		<b>725'909.60</b>	<b>738'338.47</b>

## Erfolgsrechnung Kunstbulletin 2010—Compte de résultats du Kunstbulletin 2010

Erfolgsrechnung	Compte de résultats (CHF)	2010	Budget 2010	2009
<b>Ertrag Produits</b>				
Inserateertrag Recettes d'annonces		682'466.55	675'000.00	677'859.20
Abonnementeertrag Recettes d'abonnements		517'152.50	535'000.00	515'881.76
<b>Nettoerlös Produits nets</b>		<b>1'199'619.05</b>	<b>1'210'000.00</b>	<b>1'193'740.96</b>
<b>Aufwand Charges</b>				
Heftproduktion Production du magazine		728'267.19	757'000.00	735'625.84
<b>Bruttogewinn Bénéfice brut</b>		<b>471'351.86</b>	<b>453'000.00</b>	<b>458'115.12</b>
<b>Betriebsaufwand Charges d'exploitation</b>				
Personalaufwand Frais de personnel		373'007.40	360'000.00	341'418.25
Fremdleistungen Prestations de tiers		11'060.00	10'000.00	11'171.20
Raumaufwand Frais de locaux		10'088.65	10'000.00	10'338.00
Aufwand Internet Dépenses pour Internet		9'714.80	11'000.00	4'532.55
Verlagsaufwand Dépenses d'édition		51'893.40	50'000.00	40'647.03
Übriger Betriebsaufwand Autres charges d'exploitation		21'538.93	23'000.00	22'469.15
<b>Total Betriebsaufwand Total charges d'exploitation</b>		<b>477'303.18</b>	<b>464'000.00</b>	<b>430'576.18</b>
<b>Betriebsergebnis Résultat d'exploitation</b>		<b>-5'951.32</b>	<b>-11'000.00</b>	<b>27'538.94</b>
<b>Neutrale Rechnung Compte neutre</b>				
Verkäufe Vente		1'257.55	0.00	505.60
Finanzertrag Produits financiers		-153.01	1'000.00	3'144.01
Bildung Rückstellung Projekte Dotation provision pour de projets		8'000.00	0.00	-59'000.00
Kursanpassung Wertschriftendepot Ajustement des cours dépôt de titres		-2'658.96	10'000.00	28'211.71
<b>Neutraler Erfolg Résultat neutre</b>		<b>6'445.68</b>	<b>11'000.00</b>	<b>-27'138.68</b>
<b>Jahresergebnis Résultat annuel</b>		<b>494.26</b>	<b>0.00</b>	<b>400.26</b>



## Kommentar zu den Jahresrechnungen 2010— Commentaire relatif aux comptes annuels 2010

### Vereinsrechnung—Comptes de la société

Die Vereinsrechnung schliesst leicht positiv mit einem Reingewinn von CHF 872.70 ab. Aufgegliedert auf die einzelnen Projekte bzw. Sparten setzt sich das Ergebnis 2010 wie folgt zusammen:

Les comptes de la société ont été clôturés avec un léger bénéfice net de CHF 872.70. Ventilé par projet ou groupe de positions, le résultat 2010 se présente comme suit:

Deckungsbeitrag Contribution de couverture	CHF
Projekt TANDEM Projekt TANDEM	-4'061.65
Projekt in Zusammenarbeit mit visarte Projekt en collaboration avec visarte	207.05
Internet/Website Internet/Site internet	-2'748.15
Allgemein Diverses positions	7'475.45
<b>Reingewinn total Bénéfice net total</b>	<b>872.70</b>

Die *allgemeinen Erträge* (Mitgliederbeiträge, Gönnerbeiträge, Verkäufe und Finanzertrag) lagen leicht über den budgetierten Werten (Abweichung: rund 1%). Im Gegensatz zum Vorjahr konnten die *Gönnerbeiträge* um rund 55% gesteigert werden.

Beim *Betriebsaufwand* (ohne Projektaufwendungen und ohne Veränderung der Rückstellungen) lagen gesamthaft die effektiven Kosten unter den budgetierten Aufwendungen (Abweichung: rund 12%). Negative Abweichungen zum Budget waren bei den Einzelpositionen Übersetzungen und Jahresbericht zu verzeichnen. Das Aargauer Kunsthaus bzw. der Aargauische Kunstverein haben einen namhaften Beitrag an die Kosten der Delegiertenversammlung geleistet.

Das Budget für die *Sachinvestitionen* wurde im Berichtsjahr zu rund 73% beansprucht.

Im 2010 wurde eine weitere *Äufnung der projektgebundenen Rückstellung* im Umfang von CHF 10'000 vorgenommen. In der Bilanz per 31.12.2010 ist dieser Fonds mit CHF 49'000 ausgewiesen und kann im Rahmen einer betriebswirtschaftlichen Bilanzanalyse zum Eigenkapital gezählt werden. Die projektbezogene Rückstellung und das buchmässige Eigenkapital machen zusammen CHF 27'650.20 aus.

Les *recettes générales* (cotisations des membres, contributions des donateurs, ventes et produits financiers) sont légèrement supérieures aux chiffres budgétisés (écart: environ 1%). A la différence de l'année précédente, les *contributions des donateurs* ont augmenté d'environ 55%.

Quant aux *charges d'exploitation* effectives (sans les dépenses pour les projets et la dotation aux provisions), elles sont dans l'ensemble bien en dessous des valeurs budgétisées (écart positif: environ 12%). Le budget a été dépassé en ce qui concerne la tra-

duction et le rapport annuel. Le Aargauer Kunsthaus / Aargauischer Kunstverein ont versé une contribution importante aux coûts de l'Assemblée des délégués.

Environ 73% du budget des *investissements* ont été utilisés.

En 2010, la *provision pour de nouveaux projets* a pu être augmentée une nouvelle fois de CHF 10'000 et totalisait CHF 49'000 au 31 décembre 2010. Elle peut, dans le cadre d'une analyse de bilan microéconomique, être comptée comme capital propre. Ladite provision, additionnée au capital propre comptable négatif, fait passer le capital propre à CHF 27'650.20.

### Rechnung Kunstbulletin—Comptes du Kunstbulletin

Die Rechnung des Kunstbulletins schliesst mit einem positiven Jahresergebnis von CHF 494.26 ab. Die Spartenrechnung 2010 zeigt folgendes Bild:

Les comptes du Kunstbulletin ont été clôturés avec un résultat positif de CHF 494.26. Ventilé par groupe de positions, le résultat 2010 se présente comme suit:

Deckungsbeitrag Contribution de couverture	CHF
Heftproduktion Production du magazine	471'351.86
Internet Dépenses pour internet	-9'714.80
Finanzertrag Produits financiers	-153.01
Allgemein Diverses positions	-466'330.83
Auflösung Projekt-Rückstellung Dissolution de provision pour projet	5'000.00
Kursanpassung Wertschriftenportfolio Ajustement des cours dépôt de titres	341.04
<b>Reingewinn total Bénéfice net total</b>	<b>494.26</b>

Bei der Heftproduktion lag der *Inserate-Ertrag* rund 1% über den budgetierten Zahlen. Auch der sehr hohe Vorjahreswert konnte nochmals um rund CHF 5'000 gesteigert werden, was aufgrund der nach wie vor angespannten Lage auf dem Inserate-Markt erfreulich ist.

Beim *Abonnemente-Ertrag* konnte das budgetierte Ziel leider nicht ganz erreicht werden (Abweichung: rund -3%). Als Gründe für die stagnierende Entwicklung des Abonnemente-Ertrags sind das rezessive Umfeld sowie die Altersstruktur der Leserschaft aufzuführen. In der Position Verlagsaufwand sind Ausgaben für die Abwerbung im Betrag von rund CHF 6'000 enthalten. Entsprechende Rückstellungen für diesen Zweck wurden in den Vorjahren gebildet.

Das *Betriebsergebnis* (EBIT) im Berichtsjahr beträgt CHF -5'951.32. Wenn man die oben erwähnten Kosten für die Abwerbung ausklammern würde, wäre ein ausgeglichenes Betriebsergebnis erzielt worden.

Die Position *Finanzertrag* umfasst realisierte Dividenden, Obligationen- und Kontokorrentzinsen. In Abzug gebracht wurden Bankspesen und Depotgebühren.

Aufgrund des stichtagbezogen sehr tiefen Euro-Kurses betrug im 2010 die Performance nur -0.53%. Im 2009 wurde eine Rendite von 14.23% erzielt, was im Zwei-

jahresdurchschnitt 2009/2010 6.85% ausmacht. Die im 2010 erlittenen, nicht realisierten Kursverluste, konnten im Januar 2011 wieder vollumfänglich wettgemacht werden.

Die *Eigenkapitalquote* per Ende 2010 betrug rund 38% (Vorjahr: rund 37%).

En ce qui concerne la production du magazine, les *recettes d'annonces* dépassent d'environ 1 % les valeurs budgétisées. La valeur très élevée de l'année précédente a pu être dépassée encore une fois d'environ CHF 5'000, ce qui est fort réjouissant compte tenu de la mauvaise situation conjoncturelle.

Les *recettes d'abonnements* n'ont malheureusement pas entièrement atteint l'objectif budgétaire (écart: environ -3 %). Les raisons de leur stagnation sont la récession ambiante ainsi que la structure d'âges des lecteurs. La position Dépenses éditoriales contient environ CHF 6'000 de dépenses publicitaires pour l'abonnement. Des provisions ad hoc ont été constituées les années précédentes.

Le *résultat d'exploitation* (EBIT) de l'exercice s'élève à CHF -5'951.32. Si l'on en déduit les coûts susmentionnés de dépenses publicitaires pour l'abonnement, le résultat d'exploitation serait équilibré.

La position *produits financiers* englobe les dividendes ainsi que les intérêts des obligations et des comptes courants. Les frais bancaires et de dépôt ont été déduits.

En raison du cours très bas de l'Euro le jour de référence, la performance 2010 n'a été que de -0.53%. Le rendement 2009 avait été de 14.23%, ce qui donne 6.85% en moyenne des deux années 2009/2010. Les pertes subies en 2010 ont été à nouveau intégralement compensées en janvier 2011.

Le *taux de fonds propres* à fin 2010 s'élevait à environ 38 % (année précédente: environ 37 %).

Roland Neuenschwander, Quästor—Trésorier, Februar 2011

**Bericht der Revisionsstelle—Rapport de l'organe de révision—zur Eingeschränkten Revision an die Delegiertenversammlung des Schweizer Kunstvereins sowie des Kunstbulletins, Zürich—sur le contrôle restreint à l'assemblée des délégués de la Société Suisse des Beaux-Arts et du Kunstbulletin, Zurich**

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung) des Schweizer Kunstvereins sowie des Kunstbulletins für das am 31. Dezember 2010 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Verein vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entspricht.

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits) de la *Société Suisse des Beaux-Arts* et du *Kunstbulletin* pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2010.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Comité, alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la société contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Zug, 2. März 2011

Caminada Treuhand AG, Zug



Holger Wanke

Revisionsexperte / Leitender Revisor—Expert en révision / Réviseur responsable

## Zusammensetzung des Vorstandes im März 2011 — Composition du Comité en mars 2011

Peter Studer Präsident—Président  
Roland Neuenschwander Quästor—Trésorier  
Edith Bianchi Beisitzerin—Assesseur  
Kathleen Bühler Beisitzerin—Assesseur  
Manuela Eichenberger Beisitzerin—Assesseur  
Christoph von Graffenried Beisitzer—Assesseur  
Claudia Jolles Chefredaktorin Kunstbulletin—Rédactrice en chef  
Henri Mollet Beisitzer—Assesseur

Damit sind die folgenden Sektionen im Vorstand vertreten—Ainsi, les sections suivantes sont représentées dans le Comité: Aarau, Baselland (Muttentz), Zürich und Bellelay

Revisionsstelle—Organe de révision  
Caminada Treuhand AG, Holger Wanke, Zug

Buchführung—Comptabilité  
Simone Di Gallo, Zug

Delegierter im Stiftungsrat Unterstützungsfonds und Krankenkasse für schweizerische bildende Künstler  
Délégué du Conseil de Fondation du Fonds d'entraide et Caisse de maladie pour artistes suisses  
Arthur Beck, Präsident der Triennale für keramische Kunst in Spiez

Geschäftsstelle—Secrétariat  
Marianne Reusser  
Schweizer Kunstverein—Société Suisse des Beaux-Arts  
Zeughausstrasse 55, Postfach 2272, 8026 Zürich  
T 044 298 30 35, F 044 298 30 38  
www.kunstverein.ch info@kunstverein.ch

## Gönner, Sponsoren und Mäzene 2010—Donateurs, sponsors et mécènes 2010

Der Schweizer Kunstverein kann seine Tätigkeit nur mit der Unterstützung von Sponsoren, Mäzenern und Gönnern entfalten. Wir danken allen für ihre finanziellen Beiträge und unentgeltlichen Dienstleistungen.

—  
La Société Suisse des Beaux-Arts ne peut déployer ses activités qu'avec le soutien de sponsors, de mécènes et de donateurs. Nous les remercions pour leurs contributions financières et leurs prestations à titre bénévole.

### Gönnerinnen und Gönner—Donatrices et donateurs

Christa Kamm, Zug  
Christa Gebert, Jona  
Peter Nobel, Zürich  
Michael Ringier, Zürich  
Felix M. Stählin, Basel  
Rainer und Susanna Peikert, Zug

Im Mai 2010 luden wir unsere Gönnerinnen, Gönner und Gäste zu einem Rundgang durch die von Kurator Christoph Doswald zusammengestellte Ausstellung *PRESS ART* mit Werken aus der Sammlung Nobel ins Kunstmuseum St. Gallen ein. Annette und Peter Nobel haben in über zwanzig Jahren eine eindrückliche Sammlung mit Schwerpunkt auf die gedruckten Massenmedien zusammengetragen. Nach der spannenden Ausstellungsführung mit Konrad Bitterli, stellvertretendem Direktor des Kunstmuseums St. Gallen und Christoph Doswald, Ausstellungskurator, sprach der Präsident des Schweizer Kunstvereins und Medienrechtler Peter Studer in seinem Vortrag *Copy Right, Copy Art* zum Thema Aneignungskunst, welche in der heutigen Kunstszene eine wichtige Rolle spielt.

—  
En mai 2010, nous avons convié nos donatrices, nos donateurs et nos hôtes à visiter au Kunstmuseum de St-Gall l'exposition *PRESS ART* organisée par le curateur Christoph Doswald avec des œuvres de la collection Nobel. Annette et Peter Nobel ont constitué pendant plus de vingt ans une collection impressionnante avec comme thématique principale les médias imprimés. Après une visite passionnante avec Konrad Bitterli, directeur-adjoint au Kunstmuseum de St-Gall, et Christoph Doswald, curateur de l'exposition, le président de la Société Suisse des Beaux-Arts et spécialiste en droit des médias, Peter Studer, a évoqué dans son exposé *Copy Right, Copy Art* le thème de l'appropriation de l'art qui joue un rôle important sur la scène artistique actuelle.